

Proyecto

פרויקט

LIKUTÉI SIJOT

La naturaleza de la moneda del medio
shékel es la combinación simultanea de su
fuente espiritual y su condición física

192

VOLUMEN XXVI
TISÁ
SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA SEMANA
DE SHABAT PARSHAT TISÁ 5785

Selección de Alocuciones
del Rebe de Lubavitch

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica que la naturaleza de la moneda del medio shékel es la combinación simultanea de su fuente espiritual y su condición física.

9 de Adar 5785

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot
Vol. XXVI, págs. 229 -237

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Diseño y diagramación: simjagrafonce@gmail.com

Tisá
Volumen XXVI - Sijá 1



La naturaleza de la moneda del medio shékel es la combinación simultanea de su fuente espiritual y su condición física



Espacio
para
Dedicatorias



1. Sobre el versículo¹ “Esto darán...” (acerca del mandato de entregar el medio *shékel*), dijeron nuestros Sabios² que “el Santo, bendito sea, sacó una especie de moneda de fuego... y se la mostró a Moshé, diciéndole: ‘Esto darán, como esto (esta moneda) darán’.”

En relación con la dificultad que presenta la *mitzvá* del “medio *shékel*” –dificultad que hizo necesario que Di-s mostrara a Moshé una “moneda de fuego”– explica *Tosafot*³ que Moshé se asombró al pensar: “¿Qué podría una persona entregar que sirva como rescate por su propia alma?!.”

Sin embargo, esto requiere aclaración:
¿Qué le resultaba tan sorprendente a Moshé Rabeinu en que la entrega de

א. על הפסוק "זה יתנו גו'" (בציווי על מחצית השקל) אמרו חז"ל: "כמין מטבע של אש החזיא הקב"ה .. והראהו למשה ואמר לו זה יתנו, כזה יתנו".

ובביאור הקoshi במצות "מחצית השקל", שמהמתו הוצרך הקב"ה להראות למשה "מטבע של אש" – כתבו התוספות "תמה (משה) על הדבר מה יכול אדם ליתן כופר נפשו". אבל הדבר דורש ביאור:

וכי מה הפליא והתמי' את משה רבינו בכך שננתינה מחצית השקל יכולה להיות "כופר נפשו" – הלא

1 Nuestra Sección Semanal 30:13.

2 *Ierushalmí*, Shekalím 1:4. *Tanjumá* de nuestra Sección 9, Nasó 11. *Bamidbar Rabá* 12:3. Transcrito por Rashi en su comentario sobre este versículo. Y véase *Likutéi Sijot* vol. XVI pág. 381. Allí están las referencias.

3 Párrafo que comienza con “*Zot*”, en Julín 42a. Y véase los *Midrashim* referenciados en el *Likutéi Sijot* de referencia, nota 2.

medio *shékel* sirviera de “rescate del alma”? Después de todo, cualquier predicador sencillo [cuya capacidad intelectual es *incomparablemente menor* que la de Moshé, de quien se dijo que fue “el elegido entre toda la humanidad, que captó más que cualquiera”⁴, y que poseía la máxima perfección intelectual] explica de la manera más *simple* que, cuando un judío cumple una *mitzvá*, recibe recompensa, a veces muy grande, tal como está escrito⁵: “Si marchan por Mis decretos... entonces daré vuestras lluvias a su tiempo...”, junto con todas las bendiciones allí mencionadas. De modo similar sucede aquí: a cambio de cumplir el precepto del medio *shékel*, el judío se hace meritorio del “rescate de su alma”.

Siendo así, ¿cuál era la maravilla –una gran maravilla que llamó la atención de Moshé Rabainu– de que mediante esta *mitzvá* se conceda desde lo Alto la recompensa del “rescate del alma”?

Tampoco queda claro cómo Di-s responde a esta cuestión cuando le muestra a Moshé una “moneda de fuego”:

a) ¿Por qué se puntualiza justamente que se trataba de “una moneda de fuego”? Pues desde dónde se lo mire es llamativo:

Por un lado, si se la mostró en forma de “fuego” porque todos los asuntos de lo Alto son de fuego (“Sus servidores son fuego ardiente”⁶ y situaciones similares), y por eso, es obvio que cuando Di-s muestra algo lo presenta en forma de fuego, no habría por qué subrayarlo precisamente en *este contexto* (pues todo lo Celestial es de fuego).

Por otro lado, si dijéramos que, sin la especificación que la “moneda era de fuego”, pensaríamos que Di-s le mostró a Moshé una moneda literalmente,

כל מגיד-משירים פשוט [ששכלו הוא שלא בערך כלל וכלל לשכלו של משה רבינו – “הנבחר מכל מין האדם אשר השיג .. יותר כו'”, ותכלית השלימות בשכל] מסביר לנו זה בפשטות גמורה: כשייהודי מקיים מצוה, מגיע לו שכר על זה, ולפעמים זהו שכר גדול ביחסו, כמו “אם בחוקותי תלכו גו' ונתתי גשימים בעתם גו'” וכל הברכות הנזכרות שם; ועוד “ז הוא בנדון דין: בתר שכר על קיום מצות מחצי השקל מקבל הנוטן “כופר נפשו”. ואם כן, מהו הפלא – פלא גדול דמשה רבינו – שע"י קיום מצוה זו נתנים מלמעלה את השכר ד’כופר נפשו”? גם אינו מובן מענה הקב"ה – שהראהו “מطبع של אש”:

(א) מהו הדיווק “طبع של אש” דוקא? – ומה נפשך: אם הדיווק ד’אש” הוא מצד זה שככל הענינים דלמעלה הם “אש” (משרתו אש לוהט”וכיו”ב), ולכן, כשמראה הקב"ה דבר מסוים, הרי זה בצורת “אש” – הרי אין צורך להציג זאת במיוחד **כאן** (שהרי כל הענינים דלמעלה הם של אש); ואם נאמר, שלולא ההדגשה “طبع של אש” הוה אמינה

4 Comentario sobre las Mishnaiot de Maimónides, Sanhedrín, Perek Jelek, en el Séptimo Fundamento.

5 Comienzo de Sección Bejukotái.

6 Salmos 104:4.

una moneda de plata, no de fuego — tal como sucedió con el *Mishkán*, que el Altísimo le dijo a Moshé: “Y erigirás el *Mishkán* conforme al diseño que te fue mostrado en la montaña”⁷, donde la estructura mostrada fue de un Santuario físico⁸ (como se entiende sencillamente del texto bíblico), entonces es menester aclarar el tema mirándolo desde el ángulo opuesto: ¿Qué particularidad tiene el medio *shékel* para que fuera indispensable mostrarlo específicamente como “una moneda de fuego”?

b) Y el punto principal a aclarar es, ¿dónde está la respuesta a la pregunta de Moshé (“cómo puede el acto de entregar medio *shékel* servir de rescate del alma”) en el hecho de que Di-s le mostrara “una moneda de fuego”?

2. Al parecer, se podría decir que ambas preguntas mencionadas (sobre la respuesta de Di-s) se resuelven mutuamente:

La respuesta a la inquietud de Moshé acerca de cómo puede la entrega de medio *shékel* ser un “rescate del alma” es que Di-s le mostró una “moneda de fuego”: Cuando el judío cumple una *mitzvá* (pues “Mis palabras son como fuego”⁹) utilizando una moneda física y, con más razón, cuando lo hace con energía y entusiasmo (con el “fuego” de su alma¹⁰), la moneda se convierte en algo de naturaleza “ardiente”, razón por la que esa entrega adquiere la fuerza necesaria para ser un “rescate de su alma”.

Sin embargo, a partir de esto se refuerza la pregunta inicial (mencionada en el párrafo 1): ¿Qué fue lo que tanto sorprendió a Moshé Rabeinu desde un principio? Despues de todo,

que el *shékel* era una moneda de plata, no de fuego — tal como sucedió con el *Mishkán*, que el Altísimo le dijo a Moshé: “Y erigirás el *Mishkán* conforme al diseño que te fue mostrado en la montaña”⁷, donde la estructura mostrada fue de un Santuario físico⁸ (como se entiende sencillamente del texto bíblico), entonces es menester aclarar el tema mirándolo desde el ángulo opuesto: ¿Qué particularidad tiene el medio *shékel* para que fuera indispensable mostrarlo específicamente como “una moneda de fuego”?

(b) Y el punto principal a aclarar es, ¿dónde está la respuesta a la pregunta de Moshé (“cómo puede el acto de entregar medio *shékel* servir de rescate del alma”) en el hecho de que Di-s le mostrara “una moneda de fuego”?

ב. לכואורה הי' אפשר לומר, שב' השאלות הנ"ל (בمعنى הקב"ה) מתורצות אחת בחברתה:

הمعنى על תמייתו של משה כיitz' יכולת נתינתה מחלוקת השקל להיות “כופר נפשו” הוא – הראהו הקב"ה “משמעות של אש”: כשהיהodi מקים מטבח של אש: (כה דברי כאש) ע"י מטבח מצואה (כה דברי כאש) כשם קיימת בחיות גשמית, ועאכ"כ שבנפשו¹³) – נועשית המטבח עניין של “ash”, ולכן יש בכך נתינה זו להיות “כופר נפשו”.

אבל עפ"ז מתחזקת השאלה (הראשונה) הנ"ל (סעיף א) – מה הייתה תמייתו של משה רבינו

7 Terumá 26:30.

8 Véase Menajot 29a.

9 Jeremías 23:29.

10 Véase Likutéi Sijot vol. III, pág. 925 en adelante; vol. XVI pág. 300 en adelante. Y más.

esta explicación (según la cual, al cumplir una *mitzvá* se genera un aspecto de “fuego”) es, en primer lugar, un planteamiento común que cualquier expositor utiliza y, segundo, este efecto atañe a *todas las mitzvot*, pues cuando se cumple una *mitzvá* se introduce en el objeto de la misma un aspecto de “fuego” (espiritual¹¹). Entonces, ¿de qué se sorprendió *Moshé Rabeinu*, y por qué justo en lo relacionado con el *medio shékel*?

Además, si todo se redujera a esto, bastaría con que *Di-s* le hubiera *dicho* a *Moshé* que por medio de esta *mitzvá* la moneda adquiere la cualidad de “fuego”. Y de hecho, esto *tendría* que haber sido únicamente mediante la transmisión verbal, tal como ocurrió con la entrega de *toda* la *Torá* y sus *mitzvot* de *Di-s* a *Moshé*. Entonces, ¿por qué fue necesario que *Di-s* sacara y le mostrara a *Moshé* “una moneda de fuego” diciéndole “esto darán”?

Dado que en *este caso específico* se requirió de una acción especial por parte de *Di-s*, mostrando “una moneda de fuego” y declarando “esto darán”, es inevitable concluir, que el *medio shékel* posee una característica singular que no se encuentra en las demás *mitzvot*.

3. El punto central de la explicación se podría formular así:

El concepto de la recompensa por una *mitzvá* puede entenderse de dos maneras¹²:

a) Que el acto de la *mitzvá*, por la *naturaleza de su contenido*, derive en determinada recompensa; es decir, la recompensa sería consecuencia natural de la realización de la *mitzvá*; o b) que el contenido mismo de la acción de la

ملכתחילה: הלא הסבר זה (שע"י קיומ מזוה נעשה עניין של "אש") הוא – (א) דרש רגיל של כל דרשן, (ב) בוגר כל המצוות, שע"י קיומ מזוה ממשיכים ופועלים בדבר המזוה עניין של "אש" (روحנית), ומהי אפוא תמייתו של משה רבינו, ובעניין ממחצית השקל דוקא?

זאת ועוד: אי משומ הא, הי' דיל' לכאורה שייאמר הקב"ה למשה שע"י מזוה זו תה' המطبع עניין של "אש", ואדרבה, הדבר הי' צרייך להיות דוקא (ורק) ע"י דבר – שהרי כן הייתה נתינת כל התורה ומצוותי למשה! ומדוע הוצרך הקב"ה כאן להוציא ולהראות למשה "מطبع של אש" ולומר "זה יתנו"? ואין שבעניין זה דוקא נדרשה

פעולה מיוחדת של הקב"ה להראות "מطبع של אש" ולומר "זה יתנו" – על כרחך צרייך לומר, שבמחצית השקל ישנו עניין מיוחד שלא מצלינו בשאר כל המצוות.

ג. נקודת הביאור בזה – יש לומר: העניין דשכਰ מזוה יכול להיות בשני אופנים: (א) עשיית המזוה היא פעולה אשר מצד תוכן עניינה – מביאה היא שכר פלוני; השכר הוא "מסובב" מפעולות המזוה. (ב) תוכן פעולות המזוה אינו שייך (ע"פSCP),

11 Véase *Likutéi Amarim* del Maguid de Mezritch inc. 127 (55a). *Or Torá*, Ajaréi (38c-d).

12 Nótese lo escrito por *Shla* en "Beit Ajarón (12a-b).

mitzvá no guarde (según la lógica, al menos) relación alguna con esa recompensa; sino que simplemente, así lo decretó la voluntad de Di-s, que al cumplir una *mitzvá* específica se obtenga una recompensa específica.

Según esta última mirada, el tema de la recompensa sería similar a lo que sucede con las *mitzvot* mismas, pues hay *mitzvot* que no se cumplen por alguna razón comprensible, sino porque “Di-s ha promulgado un decreto y ha establecido un estatuto”¹³, también en la cuestión de la recompensa puede ser que, por determinados preceptos (aun aquellos clasificados como “*mishpatim*”), se reciba una recompensa mucho mayor que la que el precepto parecería ameritar, porque así es Su voluntad: “He promulgado un decreto”.

Análogamente se aplica a nuestro tema con la “recompensa” de “rescate del alma” otorgada por la *mitzvá* de dar medio *shékel*:

Dado que el medio *shékel* (una moneda material) y el “rescate del alma” (un asunto espiritual) son asuntos incomparables hasta el punto de ser extremos opuestos

[tal como vemos en el servicio a Di-s de la persona, cosa que constituye la finalidad de su creación¹⁴ – en ese ámbito el dinero (plata u oro) se considera (incluso entre los asuntos materiales) lo *más inferior*. Esto está a la vista de manera tangible, cómo el deseo por el dinero puede hundir a la persona hasta lo más bajo, hasta al extremo de que “los Sabios sostienen con certeza de que nadie se contiene cuando se trata de su dinero”¹⁵ y que “el hombre se inquieta y desorganiza (mental y emocionalmente) por su dinero”¹⁶,

עכ"פ לשכר פלוני, אלא שכר עליה ברצונו ית', לחת שכר זה עבר קיום מצוה מסוימת.

דכש שבניוגע למצות עצמן, יש מצות שקיים איןנו מצד הטעם, אלא משום ש”גזרה גורתי חוכה חקקתי” – כן הוא גם לענין שכר המצוות, שאפשר שעיל מצות מסוימות (גם אלה שבסוג ד”משפטים”) ינתן שכר גדול בערך המצוה, כי כן הוא רצונו של הקב”ה, ”חוכה חקקתי”.

ועד”ז בענינו – ה”שכר” ד”כופר נפשו” עבר מצות נתינית מחצית השקל.

מהחר שמחצית השקל (מطبع גשמית) ו”כופר נפשו” (רוחניות) אינם בערך זה זה, עד שהם הפקם מז הקצה אל הקצה

[כשם שלענין כללית בריאות האדם – לשמש את קונו, הנה הממן – כסף זהב – הוא (בין הדברים הגשמיים גופא) דבר תחתון בירותה וכפי שהוא רואים במוחש, ש”תאות ממן” יכולה להוריד את האדם לשאול תחתית, עד שאמרו ד”קיים להו לרבען דאין אדם מעמיד עצמו על מmono”ו”אדם בהול על mono”ויל שדבר זה בא לידי

13 Expresión que figura en varias fuentes – *Midrash Tehilím* (Buber) 9b; *Tanjumá*, Jukat (3, allí, 8); *Bamidbar Rabá* (19:1; allí 8); y en otras fuentes.

14 *Kidushín* 82a (en las *Mishná*).

15 *Shabat*, en el inicio del cap. 24. *Shulján Aruj* del Alter Rebe, *Oraj Jaim* en el inicio del cap. 266; 329:7.

16 *Shabat* 117b.

(y se podría decir que esto también se refleja en la ubicación física de la plata y el oro: dentro del reino mineral, estos metales (en su mayoría) se hallan justamente *en lo profundo de la tierra*, en el punto más bajo posible, y luego precisan ser refinados en horno o fundidor¹⁷)

por otra parte, el “(rescate del) alma” –no importa de qué alma se trate– es algo sumamente elevado; y con mayor razón el alma del judío, que es “literalmente una parte de Di-s de lo Alto”¹⁸, entonces]

no hay cabida, desde un punto de vista racional, que la entrega de dinero material (lo más bajo) logre, por su *propio contenido*, el efecto del “rescate del alma” judía, que es “una parte de Di-s de lo Alto” (lo más elevado que existe¹⁹).

Aunque, por el hecho mismo de ser una *mitzvá*, se transforma, como todas las *mitzvot*, en una cuestión de “fuego” – algo espiritual (como fue antedicho en el párrafo 2), ello no implica un cambio real en *la moneda física como tal*, pues ese “fuego” surge del aspecto de *mitzvá* (espiritual) del asunto, mientras que la moneda en sí permanece siendo un objeto *material*. Por consiguiente, la propia acción de la *mitzvá* (la entrega de una moneda física) no parecería, por su naturaleza, tener la fuerza de generar el “rescate del alma”.

4. Esta fue la inquietud (y la duda) de Moshé Rabainu:

Según la perspectiva intelectual de Moshé –la Sabiduría de la Torá– resulta que la “re-

bitoí גם במקומם של הכסף והזהב כפשותם: בסוג הדומם גופא, מקומם (ברובם) הוא **במעמקי האדמה** דוקא, תחתון שאין תחתון למטה ממןנו, ואח"כ נדרש גם מצורף לכיסף וכור לזוהב)

ולאיין, הרי “(כופר) נפשו” – כל נפש – היא דבר הכי נעלם, ועאכו"כ נפשו של איש ישראל שהיא “חלק אלוקה ממועל ממש”, [הרי אין כל מקום ע"פ הכל, שפעולות נתינות ממוני גשמי (חכליות הירידה) תפעל מצד תוכן עניינה את עניין “כופר נפשו” ד”חלק אלוקה ממועל ממש” (חכליות העילוי)! ואע”פ שמעצם היותה מצויה הרי היא נעשית, ככל המצוות, עניין – של “ash” (כבל ס”ב), רוחניות – הרי אין זה שינוי הקשור במתבב “הגשמיות גופא, שהרי ה”ash” היא מה”מצויה” (הרוחניות) שבזה, ואילו המתבב עצמה נשארת מטבע גשמי. ונמצא, שפעולות המצויה גופא (הנתינה דטבע גשמי) – אינה בערך כלל (מצד עניינה) אל היכולת לפעול “כופר נפשו”.

ד. זהה היל תוכן תמייתו (וספקו): של משה רבינו: מצד שכלו של משה – שכל

17 Proverbios 17:3.

18 *Tania*, comienzo del cap. 2 (basado en Job 31b).

19 Especialmente según la interpretación de “rescate del alma” explicada en los Escritos del Arizal. Y véase *Likutéi Leví Itzjak* sobre los versículos del *Tanaj* en el final de pág. 52.

compensa” del “rescate del alma” al entregar el medio *shékel* funciona como un “decreto” (“*juká*”); desde el punto de vista racional ese impacto resulta asombroso y suscita cuestionamientos, pero, dado que así es la voluntad Divina – a modo de *decreto*, “no hay *permiso* de cuestionarlo”²⁰;

por otra parte, del hecho que Di-s no definió ni calificó la *mitzvá* del medio *shékel* como *decreto* más allá de la razón, se desprende que con certeza sí hay una explicación razonable para ello. Por eso, “se asombró (Moshé)... diciendo: ‘¿Qué podría una persona entregar que sirva como rescate por su propia alma?’”. Lo que Moshé planteó ante Di-s fue ¿cómo puede comprenderse, según la lógica, que la entrega de una moneda física (medio *shékel*) sea una acción capaz de lograr el “rescate del alma”?

La respuesta de Di-s fue mostrarle “una moneda de fuego... y le dijo: ‘Esto darán’”. Con ello Di-s le reveló que cuando el judío entrega el medio *shékel*, la *moneda misma* (no solamente por la espiritualidad de la “*mitzvá*” que encierra) se transforma en “una moneda de fuego”. De este modo, resulta comprensible, incluso intelectualmente, la relación entre el “contenido” de la entrega del medio *shékel* y la “recompensa” del “rescate del alma”.

Es diferente con respecto a la *tzedaká*: en esa instancia no es la acción de la moneda en sí lo decisivo, sino –como enseñan nuestros Sábios²¹ (lo cual también es una idea sencilla y obvia)– por el hecho de que quien da *tzedaká* mantiene con vida al necesitado y a su familia, por ello, la recompensa es la vida de quien da y la de su familia – Di-s devuelve *medida por medida*.

דתוֹרָה – נִמְצָא, שֶׁהַשְׁכָרָה דַּכּוֹפֶר נִפְשֹׁו” על הַנְּתִינָה דְמַחְצִית הַשְׁקָל הָוָא בְגַדֵּר “חָוקָה”; עַפְשָׁ שְׁכָל זֶה דְבָר חָמָה וַיְשַׁמֵּן מָקוֹם לְהַרְחֹור כָּרֵי, אַלְאָ שְׁכִינוּ שְׁזָהוּ רְצֹוֹן שֶׁל הַקָּבָה, “חָוקָה חַקְקָתִי” – הַרְיָי “אֵין לְדָרְשׁוֹת לְהַרְחֹר בָּה”;

אָבֵל לְאִידֵּךְ גִּיסָּא: מִזָּה שֶׁהַקָּבָה הַלְּאָ הַגְּדִיר אוֹ כִּינָה אֶת מִזְוֹת מַחְצִית הַשְׁקָל בְּשֵׁם חָוקָה – בָּרוּר, שִׁשְׁ הַסְּבָרָה בְּדָבָר. וּלְפִיכְךָ “תִּמְהָה (משָׁה) .. מָה יוּכְלָה אִידֵּם לִתְהֹן כּוֹפֶר נִפְשֹׁו”. אַיְךְ יִתְכּוֹן בַּיּוֹרָר וְהַסְּבָר עַפְשָׁ שְׁכָל לְכָךְ, שְׁנָתִינָה מַטְבָּע גַּשְׁמִית (מַחְצִית הַשְׁקָל) הָיָה פָּעוֹלָה שִׁשְׁ בִּיכְלָתָה לְפִעוּל “כּוֹפֶר נִפְשֹׁו”.

וְעַל כֵּךְ הַשִּׁבְעָה לוֹ הַקָּבָה בָּזָה שְׁהָרָאָהוּ “מַטְבָּע שֶׁל אַש .. וְאָמֵר לוֹ זֶה יִתְהַנוּ”. הַקָּבָה הָרָאָהוּ, שְׁכָאָשָׁר יִשְׁרָאֵל נוֹתָנִים מַחְצִית הַשְׁקָל, הַופְּכָת הַמַּטְבָּע עַצְמָה (לֹא (רַק) מִצְדָּה הַרְוחָנִיות דַּהַמְצֹהָה שֶׁבָּה) לְ“מַטְבָּע שֶׁל אַש”, וּמִמְילָא מִזְבֵּחַ גָּם עַפְשָׁ שְׁכָל הַקְּשָׁר בֵּין הַ“תוֹכוֹן” דְנָתִינָה מַחְצִית הַשְׁקָל לְ“שְׁכָרָה דַּכּוֹפֶר נִפְשֹׁו”.

[מִשְׁאָכָל בְּצְדָקָה – הַרְיָי אֵין זֶה פָּעוֹלָת הַמַּטְבָּע כָּלֵל, אַלְאָ כְּמַאֲרָר רֹזֵל (שֶׁהָוָא גָּם סְבָרָא פְּשׁוֹתָה): אַתָּה הַחַיִת אֶת נֶפֶשׁ הָעֵנִי וּבְנֵי בֵּיתָךְ – וּלְכָן שְׁכְרוּ הָוָא נִפְשֹׁו וּנֶפֶשׁ בְּנֵי בֵּיתָךְ, מַדָּה כְּנַגְדָּה מַדָּה;

20 Iomá 67b.

21 Tanjumá, Mishpatim 15.

Pero, el tema todavía no está del todo claro, ya que las monedas de medio *shékel* se utilizaron para formar las bases del *Mishkán*²², y en tal caso resurge el interrogante de Moshé: “¿Qué se podría entregar?”: ¿Cómo puede siquiera algo, incluyendo esas bases, constituirse en rescate del alma?

5. La explicación es la siguiente:

El hecho mismo de que Di-s le mostrara a Moshé una “moneda de fuego” y le dijera “esto darán” generó una novedad: la moneda de medio *shékel* que los judíos dieron en ese momento (y el efecto se extiende a la *mitzvá* del medio *shékel para siempre*) dejó de ser solo una moneda física para volverse también una “moneda de fuego”. Es decir, de ese modo se suscitó la novedad que esa moneda que Di-s mostró a Moshé, la moneda tal como se encuentra en su raíz, en forma de fuego bajo el Trono Celestial, sea la *misma* que los judíos entregarán – “esto darán”, “como esto literalmente darán”.

Así, se quiere señalar que, aparte de que mediante la *mitzvá* se infunde una cualidad de “fuego” en la moneda (algo que de hecho sucede con todas las *mitzvot*, como se explicó antes), el medio *shékel* encierra una novedad específica: *la propia moneda* se transforma en una “moneda de fuego”.

Esta novedad no es que, en su raíz celestial, la moneda sea “de fuego”

– pues esto, de alguna forma, es cierto para todos los objetos materiales, ya que todos provienen de su fuente espiritual. Pero en el caso de todos ellos su fuente permanece oculta en lo profundo e intangible de lo Alto, mientras que ellos, en el mundo material, se ven

אבל ממחצית השקל נעשו אדנים למשכן, ואם כן, "מה יכול": אין יכול איזה דבר شيء – אפילו האדנים – להיות כופר לנפש].

ה. והביאור בזה:

בזה גופא שהראeo הקב"ה "מטבע של אש" ואמר "זה יתנו" – פועל הקב"ה ויוצר דבר היודש: מחצית השקל שנתרנו בני ישראל באותה שעה (והדבר נמשך במצבה מחצית השקל – תמיד כל הימים) לא היה רק מטבע גשמי, אלא גם "מטבע של אש"; כלומר: עי"ז נתחדש, שמטבע זו שהראה הקב"ה למשה – המטבע כפי שהיא (בשרה) אש שתחת כסא הכהוד – הנה "זה יתנו" בני ישראל, מטבע כזו ממש.¹³

והיינו, שנוסף לזה שע"י המזויה ממשיכים ופועלים במטבע עניין של "אש" (שכן הוא **בכל** המצוות, כן¹⁴), יש במחצית השקל היודש מיוحد – **שהמטבע עצמה** היא מטבע של אש.

ההידוש אינו בכך **שבשרה** "מטבע של אש" היא – שהרי כן הוא **בכל** הדברים הגשמיים, שכולם נשתלשלו משרשם הרוחני, אלא שמדובר נמצא ונשאר **למעלה** והם בחיותם **למטה** הרי

22 Comentario de Rashi en el comienzo de Sección Terumá. En nuestra Sección (30:15) – en base al dicho de los Sabios del *jerushalmí*, Shekalím 1:1.

como elementos *físicos* –

en cambio, con esta moneda sucede, que incluso tras haberse desplegado y descendido desde su raíz espiritual para volverse un objeto físico en este mundo material, por medio de la observancia de la *mitzvá* del medio *shékel* se produce una *modificación* real en la moneda, *ella misma* se vuelve (en su propia faceta física) una “moneda de fuego”.

6. Con ello se comprende la novedad particular del medio *shékel* – que requirió la acción especial de Di-s al “sacar... una moneda de fuego” y declarar “esto darán” – en comparación con el resto de las *mitzvot*:

En todas las *mitzvot* vemos que su realización práctica en el campo material activa y atrae una energía vital espiritual (“fuego”), pero se trata de un proceso en el que lo físico, por su parte, *permanece* en un nivel *inferior* al de su fuente, de lo espiritual, y aun así, la *mitzvá* tiene el poder de infundir *dentro* de lo físico una energía espiritual (a través del denominado “*Hishtalshelut*, el Orden de Descenso Gradual del Flujo Divino de Mundo en Mundo”). Esto implica que *dentro* del plano y ser inferior se introduce – y a veces también se manifiesta – algo de la dimensión espiritual superior, pero el ser inferior sigue siendo eso: *inferior* al superior);

diferente sucede con el medio *shékel*, su novedad consiste en que la moneda física que el judío entrega se transforma, *ella misma*, en una “moneda de fuego”: así, se produce la unión de dos *opuestos*

– esta combinación de factores opuestos se aprecia incluso en los elementos naturales a nivel físico en este mundo material: la “moneda” está asociada al elemento “tierra” (y, dentro de la tierra misma, se localiza en lo más pro-

הם דברים גשמיים –

אלא בכך שם לאחר שמטבע זו נשתלשה וירדה לעולם הזה הגשמי, הנה ע”י שמיימים בה מצותה מחצית השקל, נפעל *שינוי* במטבע, והיא נعشית (כפי שהיא בנסיבות) ”מטבע של אש“.

ג. ועפ”ז יובן החידוש המיויחד דמחצית השקל – אשר דרש פעלזה מיויחדת של הקב”ה ”מטבע של אש הוציא .. ואמר זה יתנו“ – לגבי שאר כל המצוות:

מה שמצוינו בכל המצוות, שהמצויה ממשיכה חיות רוחנית (“אש”) בעשי’ הגשמי²³, הרי זה באופן שהגשמי עצמו נמצא ונשאר למטה מקורו, מהروحני, אלא שבתווך הגשמי ממשיכה המצויה חיות רוחנית (שהזו עניין ה” השתלשלות“, שבתווך ה”תחתון“ ישנו (ולפעמים גם מאיר) מן ה”עליון“, אבל התחתון נשאר למטה מן ה”עליון“);

משא”כ במחצית השקל החידוש הוא – שהמטבע הגשמי שישראל נותנים, היא עצמה נعشית ”מטבע

של אש“, חיבור שני הרכבים – שהרי אפילו יסוד האש הגשמי דעולם הזה הוא בקצתה ההפכי ד”מטבע“: ”מטבע“ היא

fundo, como antes se mencionó) – el elemento más bajo; mientras que el fuego es el elemento creado más elevado y sublime²³ (y ambos se fusionan en la *mitzvá* del medio *shékel*).

Con mayor razón esto es así si contemplamos el contenido espiritual del tema – tal como es sabido²⁴ que los cuatro elementos de fuego, aire, agua y tierra tienen correspondencia con los cuatro Mundos de *Atzilut*, *Briá*, *Ietzirá* y *Asiá*, y en este sentido, el elemento “tierra” se vincula a *Asiá*, el mundo más inferior, mientras que el fuego se asocia con *Atzilut*, el plano más supremo,

de hecho, la unión de estos dos extremos –la moneda física y la moneda de fuego (y más aún, siendo que no se trata del fuego material, sino de “*esto*”, del fuego que se encuentra bajo el Trono Celestial)– es lo *opuesto* completamente a la concepción del “Orden del Descenso Gradual de la Luz Espiritual, el *Hishtalshelut*” (pues dicho “Orden” implica que lo inferior se “deriva” del plano superior y, por ende, queda en un nivel *inferior* recibiendo su vida de la dimensión superior más abstracta).

Es más: que la “moneda de fuego” sea una realidad contradice incluso el sistema que la *Torá* misma (que trasciende la creación) establece para el mundo, e incluso es lo contrario al orden de las cuestiones internas de la propia *Torá*. Dado que en la estructura organizada de la *Torá* (según el “*Hishtalshelut*” de sus temas), la faceta del sentido literal, el *peshat* (cuya correspondencia es con el Mundo de *Asiá*²⁵) se desprende y deriva (a través de tres etapas) del nivel esotérico del *sod* (vinculado al Mundo de *Atzilut*²⁵), quedando por debajo de este – y bastante por debajo.

23 Véase Maimónides, *Leyes de los Fundamentos de la Torá*, en el final del cap. 3 y principio del 4, cuya fuente está en *Bamidbar Rabá* (14:12) y en *Zohar* (II, 23b en adelante, y más).

24 *Likutéi Torá*, *Shir HaShirim* 4:4. *Or HaTorá*, Itró pág. 826. Discursos Jasídicos “*Ze Haiom*” 5660, y “*Har Sinai*” 5662 cerca de su inicio.

25 Véase en el comienzo de *Naguid uMitzvá*, *Mitzvát Asé* 8.

”עפר“(ובעפר גופה – במעמקי האדמה, כנ"ל), היסוד הכי נמור; ואש היא היסוד הכי גבוהה ונعلا. ועכ"כ בתוכן ענינם (ברוחניות) – כיודע, ש' היסודות אש רוח מים עפר הם כנגד ד' עולמות אב"ע – עפר כנגד עולם העשי', העולם הכי תחתון, ואש כנגד עולם האצילות, העולם הכי עליון – וחיבור שני הפקים אלו, מטבע גשמיית וטבע של אש (ובפרט שאין זו האש שבעולם הזה הגשמי, כי אם זה – אש שתחת כסא הכהן) הוא היפך כל עניין סדר ההשתלשלות (שכן “השתלשלות” פירושה, כנ"ל, שהתחthon “משתלשל” מן העליון, ומילא הוא לאטיה ממנו). ויתר על כן: זה אפילו היפך הסדר ע"פ תורה (שלמעלה מן העולם), אף היפך הסדר בענייני התורה עצמה – שהרי הסדר שחלק הפשט (שכנגד עולם העשי') משתלשל (בג' שלבים) מחלק הסוד (שכנגד עולם האצילות), ומילא הוא למטה הימנו – ובהרבה.

Por eso, esta fusión (entre “moneda” y “fuego”) no se puede lograr mediante el poder espiritual de un ángel, e incluso no basta con la Torá misma²⁶, por así decirlo, pues todos estos recursos obedecen a la dinámica del sistema que establece el “*Hishtalshelut*” (y, por ende, están limitados por ella). Solo *Di-s* Mismo – Quien eligió libremente (sin que nada lo fuere, *jas veshalom*) que las cosas se desarrollen según el Orden del *Hishtalshelut*, siendo Todopoderoso y “que nada le es imposible”²⁷, solamente Él, puede trascender ese Orden y unir ambos opuestos –lo físico y lo espiritual– de modo que la moneda material se torne, efectivamente, *también* en una “moneda de fuego”.

7. Este es el sentido de la respuesta (proporcionada por *Di-s*) en el *Midrash*: “*Di-s* sacó una moneda de fuego... y *le dijo*: ‘Esto darán’”. El *Midrash* precisa que fue *Di-s* quien transmitió la idea mediante la palabra (“*Di-s*... *dijo*”):

La unificación de lo físico con lo espiritual (que una moneda material se vuelva también una “moneda de fuego”) – de modo que ambos planos *coexistan al unísono*, dinero y rescate del alma, solo puede lograrse por acción de *Di-s* (como se dijo antes) desde Su Esencia, dado que Él eligió, por voluntad Propia, manejar el mundo mediante la estructura del *Hishtalshelut* y, por lo tanto, no está limitado por ella (y puede anularla).

Esto se *asemeja* a la creación de algo a partir de la nada, que solo puede llevarse a cabo “desde la Propia Esencia del Emanador, bendito sea, cuya existencia proviene

ולכן אין חיבור זה (ד””מطبع” עם ”אש”) יכול להיות ע”י מלאך כו’, ואפיילו לא ע”י התורה כביבול, שכולם הם באופן של השתלשלות (ומילא – מוגבלים בוגדר השתלשלות), אלא רק ע”י הקב”ה בכבודו ובעצמו, שהחר ברצוינו (ולא בהכרה ח”ז) בסדר השתלשלות, ובחיותו ”כל יכול”, ”גמגע הנמנעות”, הריו ביכלתו לבטל את סדר השתלשלות, ולהבר את ב’ הפקים דגשיות ורוחניות, שהמطبع גשמייה תהי” **בפועל**, בעולם זהה, גם מطبع של אש.

ג. וזה המענה (של הקב”ה) במדרש: ”طبع של אש הוציא הקב”ה .. ואמר לו זה יתנו” – ”הקב”ה” דיקא, וע”י אמירה: **ההתאחדות דגשיות ורוחניות** (שطبع גשמייה תהי, גם ”طبع של אש”) – שנייהם **בפועל בת אחת**, כסף וכופר נפשו – יכולה להעשות אך ורק ע”י ”הקב”ה” (כנ”ל) **בעצמם** (כנ”ל), אשר בחר ברצוינו בסדר השתלשלות, ופישיטה שאינו מוגבל בהשתלשלות (יכול לבטלה). **וע”ד** עניין הבראה יש מאין, **שיכול להיות רק** ”**מצטמותו ומהותו של המאziel ב”ה שמציאותו**

26 A pesar de que la Torá gobierna la creación y la modifica, e incluso hacia el pasado, tal como figura en el *terushalmi* (Ketuvot 1:2 y en más citas) sobre el versículo (Salmos 57:3) “A *Di-s* que culmina para mí”.

27 Véase *Responsa Rabínica de Rashbá* vol. I, cap. 418, citado en *Séfer HaJakirá* del *Tzemaj Tzedek* pág. 68. *Séfer HaMaamarím* 5678 pág. 420.

de Sí Mismo y *no depende de causa alguna*²⁸ que lo preceda, *jas veshalom*. Por eso Él Solo, con Su fuerza y capacidad, puede crear algo (que se sienta con total autonomía, como si viviría) de la nada...”²⁹.

Asimismo, de modo similar que en la creación de “algo a partir de la nada”, que el llamado a ser del Universo Creado se produjo específicamente a través de la palabra –pues “Con Diez Aserciones fue creado el mundo”³⁰, “Con la palabra de Di-s fueron hechos los cielos”³¹–, también en esta “creación”, consistente en que una moneda física sea igualmente de fuego, se efectúa mediante la *palabra* de Di-s.

La palabra de Di-s: “Esto darán” –que la moneda física que los judíos entreguen (“darán”) sea también “fuego” (“esto”)– *llamo a la existencia* esta novedad, de forma análoga al llamado a ser de los seres creados durante los Seis Días de la Creación, que ocurrió por medio de la palabra del Todopoderoso.

8. A primera vista podría plantearse el siguiente interrogante:

Seguro que Moshé Rabainu (incluso antes de que Di-s le mostrara la “moneda de fuego”) sabía que para el Todopoderoso es *factible* unir dos opuestos. De lo cual se entiende que Di-s *puede* fusionar la moneda física con (su fuente en) lo espiritual. Entonces, persiste la pregunta original: ¿Por qué Moshé se sorprendió y dijo “qué podría una persona entregar que sirva como rescate por su propia alma”?

Hay varias respuestas para esto, entre ellas:
a) Desde la perspectiva de la sabiduría y ló-

מעצמו וaino עלול מאיזה עילה
שקדמה לו ח”ז ולכן הוא לבודו בכחו
ויכלתו לברוא יש מאין כי”.
וכשם שבענין יש מאין, הנה
התהות דמעשה בראשית הייתה
ע”י אמרה ודיבור דוקא, ”בעשרה
מאמרות נברא העולם“, ”בדבר הו“
שים נעשה“ – כן הוא גם לענין
”התהות“ זו, שמצוות גשמיთ האה
גם ”של אש“, אשר דבר זה נ فعل
ע”י דיבورو של הקב”ה.
דיבור הקב”ה ”זה יתנו“ –
שהמצוות הגשמיית שנותנים ישראל
(”תנו“) תה’ גם ”ash“ (”זה“) –
פועל את ה”התהות“ זה ידוש זה,
בדוגמת התהות הנבראים בששת
ימי בראשית ע”י דיבورو ומאמרו של
הקב”ה.

ח. לכואורה אפשר לשאול על כך:
ובודאי ידע משה רבינו (גם לפני
שהראה לו הקב”ה ”מצוות של אש“)
שביכלתו ית’ לחבר שני הפקים –
שנזה מובן, שהקב”ה יכול לחבר את
המצוות עם (שרשה ומקורה
(רווחניות. והדרא קושיא לדוכתה:
מהי תמייתו של משה ”מה יכול אדם
ליין כופר נפשו“?
וכמה תשובה בדבר, ומהן:
(א) בחכמה ושכל דקדושה – משה

28 Que derive de ella.

29 Tania, Igueret HaKodesh, Epístola 20 (130a en adelante).

30 Avot, cap. 5 en el inicio.

31 Salmos 33:6.

gica del ámbito sacro –corporeizadas en Moshé– algo así debe considerarse *asombroso* (solo que, al ser un precepto de tipo *juká*, decreto, él no lo cuestionó), pero no se lo puede catalogar como *mishpat* (mandamiento racional) ni como *edut* (de tipo testimonio).

b) Dado que Di-s no definió el precepto de medio *shékel* como un *decreto*³², está claro que hay una explicación razonable a la cuestión, y que la *mitzvá* de medio *shékel* entra dentro del sistema del *Hishtalshelut* (proceso gradual) de la Torá y los preceptos, e incluso más, en este ámbito no se clasifica como *juká*, decreto.

A ello se debe la precisa formulación de la respuesta (en el *Midrash*) que enfatiza: “Di-s sacó una especie de moneda de fuego... y se la mostró a Moshé”. Para disipar la sorpresa de Moshé, no bastaba con *decirle* la explicación (ya que, de ser así, habría quedado en el plano de lo asombroso, inaccesible a la *comprensión*), sino que era preciso que “*le mostrara*”: que esa acción (mediante la cual la moneda material se transforma también en “moneda de fuego”) se vea claramente frente a los ojos. Que la cosa esté a la vista, literalmente, a modo de “*esto darán*” – “que se pueda señalar con el dedo y decir *esto*”.

Más aún: esa revelación no era solo para Moshé, sino para *todos los judíos* – que su entrega fuese con la conciencia de “*esto darán*”, es decir, que en la moneda que ellos entreguen se perciba de forma evidente que también posee la condición de “*esto*”, una “moneda de fuego” (“para que lo disciernan perfectamente y así informar a Israel”³³).

– צריך דבר כזה להיות תמורה (אלא של הוווטו חוקה אין הוא מהרחר כו'), אבל اي אפשר לומר שזהו "משפט" או "עדות".

(b) מאחר שהקב"ה לא הגיד את מצוות מחצית השקל בתור חוקה – ברור שיש הסברה על תמייתו, והמצווה דמחצית השקל היא בכלל ה"השתלשות" תורה ומצוות, יותר על כן – בזה גופא, **אינה בסוג** ד"חוקה".

וזהו גם הדיק בלשון התשובה (במדרש) – “כמיון מטבע של אש .. הראהו למשה”: כדי להסביר את תמיית משה, לא די באמירתה הענין למשה (כי אז נשאר הדבר בוגדר תמייה, שאי אפשר להבינה **בשכל**), אלא צריך להיות “הראהו” – שהפעולה (שהה מטבע הגשמית נעשית גם ל”טבע של אש”) תהיא באופן של ראי, הינו ב גילוי ממש, באופן ד”זה יתנו” – “מראה באצבעו ואומר זה”.

ויתר על כן: היגיון (אינו רק למשה, אלא) הוא לכל ישראל – שניתנתם היא באופן ד”זה יתנו”, הינו, שבטבע שהם נתונים ניכר בගילוי גם שהיא בבחוי” זה, “טבע של אש” (”להבחן הטוב (ועי”ז להודיע לישראל”).

32 Al contrario, Di-s puntualizó el motivo diciendo que “así no habrá en los judíos plaga” (nuestra Sección 30:12).

33 Palabras de *Tosafot*, Julín, allí.

9. Se puede añadir aún más claridad al concepto de la “moneda de fuego”, poniendo el énfasis específicamente en que es de “fuego”:

A simple vista, para destacar que la moneda que el judío entrega es (no solo física, sino también) la que se encuentra en lo Alto, bajo el Trono Celestial, no parecería imprescindible mostrar una moneda de *fuego* precisamente. En efecto, sabemos que en lo Alto también existe el aspecto del agua (“Mijael, el ministro de las aguas”³⁴), *entre otras cosas*. Entonces, ¿por qué Di-s se la mostró justamente como una moneda de *fuego*?

Se puede decir, que en ese acto (al mostrarla), Di-s generó que la entrega del medio *shékel* no sea únicamente algo *espiritual*, sino que en su misma dimensión espiritual contenga el componente de “fuego”:

La diferencia entre el fuego y los demás elementos –tierra, agua y aire (tal como los vemos en la realidad terrenal, lo que refleja también su raíz espiritual)– es que el resto de los elementos tienden a descender o, en el mejor de los casos, permanecen en su lugar; en cambio, la naturaleza del fuego es ascender³⁵, a tal punto que se requiere un esfuerzo particular (un mecha, etc.) para mantenerlo encendido físicamente “abajo”.

Este es el motivo por el que Di-s le mostró a Moshé una “moneda de *fuego*”: en la entrega del medio *shékel* por parte de los judíos se manifiesta (no solo una “moneda espiritual”, sino que dentro de esa misma espiritualidad se percibe) la cualidad del “fuego,” cuya característica es una ascensión continua, elevándose en santidad una y otra vez.

34 Véase *Tanjumá*, Vaigash 6. *Likutéi Sijot* vol. XXV pág. 260. Allí está referenciado.

35 Véase *Tania* en el comienzo del cap. 19 – basado en *Bamidbar Rabá* de la nota 23. Y véase *Zohar* (24aa) y Maimónides (4:2) de la nota antes citada.

ט. ויש להוסיף ביאור בתוכן העניין ד”מטבע של אש – אש דיקא. דלאורה:

כדי להציג שהמטבע שנחותנים ישראל היא (לא רק מטבע גשמי), אלא גם) המטבע של מעלה, שמתהה כסא הכבוד – אין הכרח להראות מטבע של אש דוקא. שהרי מצינו של מעלה ישנו גם עניין המים (“מיכאל שר של מים”) וכפ’ – ומדובר הראשו מטבע של אש דוקא?

ויש לומר, שכבר (הראה, ועי’³⁶) פעל הקב”ה, שהנ庭ה דמחצית השקל תהי’ לא רק עניין רוחני, אלא ברוחניות גופא – עניין של “אש”:

ההילוק בין אש לשאר היסודות – עפר מים ורוח (כפושטם למטה, שמוֹה מובן שכן הוא גם בשרשם הרוחני) – הוא, ששאר היסודות יורדים מטבעם למטה, או לכל היותר נשארים במקומם; משא”כ טבע האש הוא לעלות ל מעלה, עד כדי כך, שזרושה השותלות מיויחדת (ע”י פתילה וכפ’) שהאש תשר למטה.

וזהו שהראה הקב”ה למשה “מטבע של אש” – שנותינה מחצית השקל ע”י ישראל היא (לא רק נ庭ה דמטבע רוחנית, אלא בזה גופא) באופן ד”אש”, שיש בה התכוונה האש להיות עולה ל מעלה, לעלות בקודש עליוי אחר עליוי.

Esto aclara aún más cómo puede una moneda *material* alcanzar el efecto del “rescate del alma”: al ser que atesora la cualidad del “fuego,” señala una tendencia de ascenso, de distanciamiento de la materialidad y aspiración a lo espiritual.

10. De este hecho se desprende una enseñanza maravillosa para la *avodá* (el esforzado servicio a Di-s) de la persona:

Aunque la *mitzvá* de entregar el medio *shékel* era esencialmente en la época del *Beit HaMikdash*³⁶, cuando había obligación de dar medio *shékel* para costear los sacrificios comunitarios de todo el año³⁷, de todas maneras, también hoy existe la costumbre judía³⁸ de “dar³⁹ antes de Purim (‘en la noche⁴⁰ de Purim, antes de rezar *Minjá*’) la mitad de la moneda de curso legal de cada lugar y, hacerlo precisamente en esa fecha, como *recordatorio del medio shékel* que se daba en *Adar*. Y dado que la palabra *terumá* (donación) aparece tres veces en la *Parashá*, se entregan tres monedas”.

Además, puesto que en cada judío hay un *Mikdash* y *Mishkán espiritual*, tal como está escrito⁴¹: “Y moraré en medio de ellos” –no dice “en medio de él” sino “en medio de ellos”, aludiendo a que Di-s mora individualmente⁴² dentro de cada judío⁴³–, es comprensible que exista actualmente, en términos espirituales, la noción de entregar el medio *shékel* con el

ובזה יומתך עוד יותר כיצד יכולה מטבע אשਮית לפחות לפועל “כופר נפשו” – לפי שיש בה התכוונה ד”אש”, המורה על עלי’ למעלה, התרהקה מן החומריות ושאיפה אל הרוחניות.

ו. ומזה יש ללמד הורה נפלאה בעבודת האדם:
“ע”פ שהציווי דנתינת מחצית השקל עיקרו בזמן שבית המקדש ה’ קיים, בעת שהי’ חוב לתת מחצית השקל לצורך קרבנות הציבור של כל השנה – מכל מקום, הרי גם בזמן זהה מנהג יישראאל “לייתן קודם פורים (בליל פורים קודם שמתפללים מנהה”) ממחצית מן המטבע הקבוע באותו מקום ובאותו זמן, זכר למחצית השקל שהיו נותנים באדר ומאהר שלשה פעמים כתיב תרומה בפרשה, יש ליתן שלשה”.

ונוסף לה: כיוון שבכל אחד מישראל ישנו מקדש ומשכן רוחני, כמו שנאמר “ושכنتי בתוכם”, בתוכו לא נאמר אלא בתוכם, בהוד כל אחד ואחד מישראל – מובן, שישנו (ברוחניות) הענן דנתינה ממחצית השקל שמןנו עושים את

36 Maimónides, *Leyes de Shekalim* 1:8.

37 Maimónides allí, comienzo del cap. 4.

38 Que se considera *Torá*.

39 Ramá, *Oraj Jaim*, comienzo del cap. 494.

40 Palabras de Ramá –parafraseando a los Sabios, “en la noche”–, así figura en las versiones impresas que vi. Habría que investigar en el resto de las versiones impresas cómo figura.

41 *Terumá* 25:8.

42 *Shla* 69a; 201a.

43 Véase *Kéter Shem Tov* 42b en adelante.

cual se hacen las bases del *Mishkán*⁴⁴ (del *Mishkán* interior que está “dentro de ellos”).

Esta es la instrucción que se obtiene de la idea de “*esto darán*” –una “moneda de fuego”–:

Cuando los judíos dan una moneda para una *mitzvá*, para *tzedaká* (así como cuando reconfortan al necesitado⁴⁵ con palabras, verbalizando físicamente a través de las cinco articulaciones verbales), no se trata de una moneda material (o de palabras físicas), sino que (también) es una “moneda de fuego”, un acto de espiritualidad y santidad. Y, esa cualidad misma atesora el carácter del *fuego*, cuya naturaleza es elevarse constantemente.

A partir del medio *shékel*, se aprende con respecto a todas las *mitzvot*: cada acción que un judío lleva a cabo en temas de *Torá* y *mitzvot*, aunque se invisten y canalizan a través de objetos materiales (por ejemplo, *tzitzit* hechos con lana, *tefilín* con cuero, etc.), no se trata meramente de un acto físico, sino que también es una “moneda de fuego”, un asunto de espiritualidad y santidad.

De aquí se comprende la magnitud y la maravilla que implica que todo el servicio del judío en lo que hace a la *Torá* y sus *mitzvot* se cumpla con vitalidad, calor y entusiasmo –“fuego” de santidad–, hasta el punto de que en cada una de sus acciones se perciba esa “moneda de fuego”,

e incluso al punto de cumplir con el mandato⁴⁶: “Un *fuego permanente* ha de arder sobre el Altar (del corazón⁴⁷), sin extinguirse jamás”.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Mishpatim (Parshat Shekalim) 5745 – 1985)

44 Referenciado antes en nota 30.

45 Véase *Bavá Batrá* 9b.

46 Comienzo de Sección *Tzav* (6:6).

47 Véase *Likutéi Torá*, *Sucot* 78c en adelante. analícese allí.

אדני המשכן (של המשכן הרוחני של בתוכם).).

ועל כך היא ההוראה מענין “זה יתנו” – מطبع של אש – שכשישראל נוהנים פרוטה למצوها, לצדקה (וכן כשמפייסים את העני בדברים, בדיבור גשמי ע”י, ה’ מוצאות הפה הגשמיים), הרי אין זו מطبع גשמית (או דיבור גשמי) סתום, אלא (גם) “طبع של אש” – עניין של רוחניות וקדושה, ובזה גופא – שיש בו התכוונה ד’**אש**”, שטבעה לעלות תמיד למלחה.

וממחצית השקן למדים על כל המצוות – שכל פעולה של אדם מישראל בעניין תורה ומצוות, אף שנתלבשו בדברים גשמיים דוקא (ציצית בצמר גשמי, תפילין בקלף גשמי, וכיו”ב בשאר כל המצוות), אינה פעולה גשמית בלבד, אלא זהה גם “طبع של אש”, עניין של רוחניות וקדושה.

ומזה מובן גודל העילי והנפלאה כאשר עבדתו של היהודי בכל ענייני התורה ומצוותיו נעשית מותוק חיות, חום והתלהבות – “אש” של קדושה – עד שבכל פעולה שלו ניכרת ה”طبع של אש”,

ועד שמקיים את הציוויל “**אש**” תמייד תוקד על המזבח (הלב) לא תכבה”.

Resumen

LA MONEDA DE FUEGO

En nuestra Sección Semanal, la Torá trata acerca de que Moshé le pide perdón a Di-s por el pecado del Boceto de Oro. La respuesta de Di-s fue: “Esto darán”, dijeron nuestros Sabios que “Di-s sacó, una especie de moneda de fuego, se la mostró a Moshé y le dijo: ‘Esto darán, como esta darán’”. *Tosafot* explica que la dificultad de Moshé era que no comprendía cómo era posible que una moneda sirviera como expiación del alma.

Es necesario entender cómo se resolvió esta dificultad al mostrarle una moneda de fuego. Si decimos que la intención es que cuando se cumple una *mitzvá* con vitalidad y entusiasmo, entonces la energía y el fuego del fervor logran la expiación, esto es algo simple y común al resto de las *mitzvot*, ¿cómo es posible que Moshé no lo entendiera? Cualquier persona simple lo puede comprender. Además, Di-s podría haberle explicado este concepto a Moshé, ¿por qué tuvo que mostrarle una moneda de fuego? ¿Qué le quiso transmitir al mostrarle la moneda de fuego?

La explicación:

Respecto a la recompensa por una *mitzvá*, hay dos formas posibles. En un caso, la recompensa es una consecuencia natural de la *mitzvá*; la otra manera es, que la recompensa no tiene una relación evidente con la *mitzvá* misma, sino que así es la voluntad de Di-s de conferir una recompensa puntual por un precepto específico, aunque lógicamente no se comprenda. Esta fue la dificultad de Moshé: ¿cómo es posible que dar un objeto material pueda servir como expiación del alma? Después de todo, el dinero es algo físico y el alma es espiritual; aparentemente, no tienen conexión entre sí, y ya que no está explícito que es un precepto que no se puede investigar su razón, entonces Moshé pidió a Di-s que le revele el motivo del tremendo efecto de la entrega de la moneda.

Por lo tanto, Di-s sacó y le mostró a Moshé una moneda de fuego y le dijo “*esto darán*”. Así, Di-s estableció que la moneda material en sí misma sea de fuego, no solo porque se le infunde vida y entusiasmo espiritual, sino por su propia esencia. Que la moneda que los judíos den sea una “moneda de fuego” – de modo que la raíz espiritual de la moneda permee su materia y coexistan ambas facetas a la vez, de modo que el precepto se transforme en una moneda de *fuego* literalmente.

Siendo así comprendemos lógicamente la conexión entre la entrega de la mo-

neda del medio *shékel* con la recompensa de expiación del alma. Pues Di-s no está limitado por el orden natural de las cosas y puede unir los opuestos, lo material y lo espiritual.

Esto se logró mediante la palabra de Di-s, ya que así como Di-s creó el orden de la existencia a través de Su palabra, lo mismo ocurre con esta fusión entre lo espiritual y lo material, que también fue creada por la palabra de Di-s, siendo el Único que puede transcender el orden de cómo fueron creados los mundos. Por eso, Di-s Mismo tuvo que mostrar una moneda de fuego – en este precepto a diferencia de los demás.

De esto se desprende una enseñanza maravillosa para el servicio a Di-s:

Cuando una persona cumple una *mitzvá* con un objeto material, debe saber que este es una “moneda de fuego”, un asunto espiritual con las propiedades del fuego, que por su naturaleza aspira a elevarse hacia lo Alto. De aquí se entiende la gran ventaja de cumplir una *mitzvá* con vitalidad y entusiasmo, pues entonces se revela abiertamente que realmente es una “moneda de fuego”.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Ki Tisá vol. 26)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos

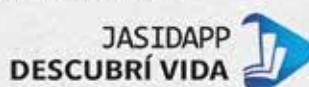


Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R'Moishe ben Arie Leib, R'Israel Jaim ben Efraim Tzvi, Beile bat Eliahu
R'Yosef ben Avraham HaKoen y Java bat Zeev Tzion HaKohen